

DIN ISO 6107-2

ICS 01.040.13; 13.060.01

**Wasserbeschaffenheit –
Wörterbuch –
Teil 2 (ISO 6107-2:2006 + Amd 1:2012);
Text Deutsch, Englisch, Französisch und Russisch**

Water quality –
Vocabulary –
Part 2 (ISO 6107-2:2006 + Amd 1:2012);
Text in German, English, French and Russian

Qualité de l'eau –
Vocabulaire –
Partie 2 (ISO 6107-2:2006 + Amd 1:2012);
Texte en allemand, anglais, français et russe

Gesamtumfang 77 Seiten

DIN-Normenausschuss Wasserwesen (NAW)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (ISO 6107-2:2006 + Amd 1:2012) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 147 „Water quality“ erarbeitet, dessen Sekretariat von DIN (Deutschland) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 119-01-03 AA „Wasseruntersuchung“ im DIN-Normenausschuss Wasserwesen (NAW).

Der zuständige Arbeitsausschuss weist darauf hin, dass die Übernahme der kompletten Normenreihe ISO 6107 als DIN-ISO-Normen unverändert erfolgt. Alle fachlichen Hinweise, die in der Entwurfsphase bzw. aus der Anwendung der Normen an den DIN-Normenausschuss Wasserwesen (NAW) gerichtet wurden, werden für die Überarbeitung der Normenreihe im ISO/TC 147 „Water quality“ genutzt.

ISO 6107 besteht aus einer Reihe von 9 Teilen mit dem Haupttitel *Water quality — Vocabulary*. Die ersten 8 Teile haben keinen individuellen Titel, der 9. Teil ist jedoch ein Verzeichnis zu den ersten 8 Teilen und heißt wie folgt:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

Für die in diesem Dokument zitierten internationalen Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 772	siehe	DIN EN ISO 772
ISO 862	siehe	DIN EN ISO 862
ISO 3534-1	siehe	DIN ISO 3534-1
ISO 3534-2	siehe	DIN ISO 3534-2
ISO 5667-5	siehe	DIN ISO 5667-5
ISO 5667-12	siehe	DIN 38414-11
ISO 5667-16	siehe	DIN EN ISO 5667-16
ISO 6107-1	siehe	DIN ISO 6107-1
ISO 6107-3	siehe	DIN ISO 6107-3
ISO 6107-4	siehe	DIN ISO 6107-4
ISO 6107-5	siehe	DIN ISO 6107-5
ISO 6107-6	siehe	DIN ISO 6107-6
ISO 6107-7	siehe	DIN ISO 6107-7
ISO 6107-8	siehe	DIN ISO 6107-8
ISO 6107-9	siehe	DIN ISO 6107-9
ISO 8192	siehe	DIN EN ISO 8192
ISO 9169	siehe	DIN EN ISO 9169
ISO 9888	siehe	DIN EN ISO 9888
ISO 10703	siehe	DIN EN ISO 10703
ISO 11885	siehe	DIN EN ISO 11885
ISO 13845	siehe	DIN EN ISO 13845
ISO 15088	siehe	DIN EN ISO 15088
ISO 17294-1	siehe	DIN EN ISO 17294-1
ISO 17994	siehe	DIN EN ISO 17994
ISO 19493	siehe	DIN EN ISO 19493

1 Übersetzung der Einleitung von ISO 6107-2

Die in allen Teilen oder Ausgaben von ISO 6107 enthaltenen Definitionen sind nicht notwendigerweise identisch mit den in Normen, Fachbüchern oder Wörterbüchern genannten. Diese Definitionen wurden für technische Zwecke formuliert, wie auch zum Nutzen und für das Verständnis des Nicht-Fachmanns auf diesem Gebiet. Obgleich jede Anstrengung unternommen wurde sicherzustellen, dass die Definitionen technisch korrekt sind, ist es doch möglich, dass nicht alle Einzelheiten aus den Definitionen der Normen enthalten sind. Ausdruck und Sprache sind unter Umständen nicht direkt in Übereinstimmung mit der wissenschaftlichen Nomenklatur. Daher sind die enthaltenen Definitionen nicht für bestimmte Zwecke, wie gerichtliche Auseinandersetzungen oder vertragliche Vereinbarungen, bestimmt. ISO übernimmt keine Verantwortung für Konsequenzen, die sich aus der unsachgemäßen Anwendung dieser Definitionen ergeben können. ISO 6107 beschränkt sich auf Definitionen für ausgewählte Begriffe, die in Normen des ISO/TC 147 „Water quality“ vorkommen.

2 Übersetzung des Anwendungsbereichs von ISO 6107-2

Dieser Teil von ISO 6107 definiert Begriffe, die in bestimmten Bereichen für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit verwendet werden.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in den drei offiziellen ISO-Sprachen (Englisch, Französisch und Russisch) enthält dieser Teil von ISO 6107 die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese werden unter der Verantwortung der Mitgliedsorganisationen von Deutschland (DIN), Österreich (ASI) und der Schweiz (SNV) herausgegeben. Es können jedoch nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN 38414-11, *Deutsche Einheitsverfahren zur Wasser-, Abwasser- und Schlammuntersuchung — Schlamm und Sedimente (Gruppe S) — Probenahme von Sedimenten (S 11)*

DIN EN ISO 772, *Hydrometrie — Begriffe und Symbole*

DIN EN ISO 862, *Grenzflächenaktive Verbindungen — Begriffe*

DIN EN ISO 5667-16, *Wasserbeschaffenheit — Probenahme — Teil 16: Anleitung zur Probenahme und Durchführung biologischer Testverfahren*

DIN EN ISO 8192, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung der Hemmung des Sauerstoffverbrauchs von Belebtschlamm nach Kohlenstoff- und Ammonium-Oxidation*

DIN EN ISO 9169, *Luftbeschaffenheit — Definition und Ermittlung von Verfahrenskenngrößen einer automatischen Messeinrichtung*

DIN EN ISO 9888, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung der aeroben biologischen Abbaubarkeit organischer Stoffe im wässrigen Medium — Statischer Test (Zahn-Wellens-Test)*

DIN EN ISO 10703, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung der Aktivitätskonzentration von Radionukliden — Verfahren mittels hochauflösender Gammaskpektrometrie*

DIN EN ISO 11885, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung von ausgewählten Elementen durch induktiv gekoppelte Plasma-Atom-Emissionsspektrometrie (ICP-OES)*

DIN EN ISO 13845, *Kunststoff-Rohrleitungssysteme — Steckmuffenverbindungen mit elastomeren Dichtringen für Druckrohre aus Thermoplasten — Prüfverfahren für die Dichtheit unter Innendruck und Abwinkelung*

DIN EN ISO 15088, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung der akuten Toxizität von Abwasser auf Zebrafisch-Eier (Danio rerio)*

DIN EN ISO 17294-1, *Wasserbeschaffenheit — Anwendung der induktiv gekoppelten Plasma-Massenspektrometrie (ICP-MS) — Teil 1: Allgemeine Anleitung*

DIN EN ISO 17994, *Wasserbeschaffenheit — Anforderungen für den Vergleich der relativen Wiederfindung von Mikroorganismen durch zwei quantitative Verfahren*

DIN EN ISO 19493, *Wasserbeschaffenheit — Anleitung für meeresbiologische Untersuchungen von Hartsubstratgemeinschaften*

DIN ISO 3534-1, *Statistik — Begriffe und Formelzeichen — Teil 1: Wahrscheinlichkeit und allgemeine statistische Begriffe*

DIN ISO 3534-2, *Statistik — Begriffe und Formelzeichen — Teil 2: Angewandte Statistik*

DIN ISO 5667-5, *Wasserbeschaffenheit — Probenahme — Teil 5: Anleitung zur Probenahme von Trinkwasser aus Aufbereitungsanlagen und Rohrnetzsystemen*

DIN ISO 6107-1, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 1*

DIN ISO 6107-3, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 3*

DIN ISO 6107-4, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 4*

DIN ISO 6107-5, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 5*

DIN ISO 6107-6, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 6*

DIN ISO 6107-7, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 7*

DIN ISO 6107-8, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 8*

DIN ISO 6107-9, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 9: Alphabetische Liste und Stichwortverzeichnis*

Contents

Page

Foreword	vii
Introduction	x
Scope	1
Terms and definitions	2
Bibliography	54
Alphabetical index.....	56
French alphabetical index (Index alphabétique)	58
Russian alphabetical index (Алфавитный указатель)	60
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	62

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
Introduction	xi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
Bibliographie	54
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	56
Index alphabétique	58
Index alphabétique russe (Алфавитный указатель).....	60
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	62

Содержание

Стр.

Предисловие	ix
Введение	xii
Область применения	1
Термины и определения	3
Библиография	54
Алфавитный указатель на английском языке (Alphabetical index).....	56
Алфавитный указатель на французском языке (Index alphabétique français).....	58
Алфавитный указатель	60
Алфавитный указатель на немецком языке (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	62

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6107-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 6107-2:1997), of which it constitutes a minor revision.

ISO 6107 consists of a series of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. The first eight parts do not have individual part titles, but the ninth part is an index of the first eight parts and is entitled:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6107-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 6107-2:1997), dont elle constitue une révision mineure.

L'ISO 6107 comprend une série de neuf parties, sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les huit premières parties n'ont pas de titre individuel, mais la neuvième partie est l'index des huit premières parties et est intitulée:

— *Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6107-2 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее четвертое издание аннулирует и заменяет третье издание (ИСО 6107-2:1997), являясь его незначительным пересмотром.

ИСО 6107 состоит из серии девяти частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Первые восемь частей не имеют заглавий, но девятая часть является указателем первых восьми частей и имеет заглавие

— *Часть 9: Алфавитный указатель и предметный список*

Introduction

The definitions in any part or edition of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the standards concerned, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as for the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the standards. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this vocabulary are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual specifications. ISO cannot accept liability for consequences which may result from the use of these definitions for unintended purposes. ISO 6107 is restricted to definitions for selected terms which appear in International Standards of ISO/TC 147, *Water quality*.

Introduction

Les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des normes concernées ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les normes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans le présent vocabulaire ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO ne peut accepter la responsabilité des conséquences qui pourraient résulter d'une utilisation de ces définitions pour des usages non prévus. L'ISO 6107 se limite à des définitions de termes choisis qui apparaissent dans les normes de l'ISO/TC 147 *Qualité de l'eau*.

Введение

Определения, приведенные в любой части или в любом издании ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в аналогичных стандартах, научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в стандартах. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в настоящем словаре, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО не может принимать на себя ответственность за любые последствия, которые могут следовать из использования этих определений не по назначению. ИСО 6107 ограничивается определениями отдельных терминов, встречающихся в Международных стандартах технического комитета ИСО/ТК 147, *Качество воды*.

**Water quality —
Vocabulary —****Part 2****Qualité de l'eau —
Vocabulaire —****Partie 2****Качество воды —
Словарь —****Часть 2****Scope**

This part of ISO 6107 defines terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these are published under the responsibility of the member bodies of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit les termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils sont publiés sous la responsabilité des comités membres d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Область применения

Настоящая часть ИСО 6107 определяет термины, используемые для характеристики некоторых областей деятельности в области качества воды.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам и определениям на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины и их определения на немецком языке; последние публикуются под ответственность комитет-членов Германии (DIN), Австрии (ON) и Швейцарии (SNV). Однако, только термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Terms and definitions

1 absolute salinity

S_a
ratio of mass of dissolved material in seawater to the mass of seawater

NOTE In practice, this quantity cannot be measured directly and a **practical salinity** (85) is defined for reporting oceanographic observations.

2 acidity

quantitative capacity of aqueous media to react with hydroxyl ions

3 aggressive water

water having a negative Langelier index

See **Langelier index** (58).

4 aggressivity

tendency of a water to dissolve calcium carbonate

See **Langelier index** (58).

5 alkalinity

quantitative capacity of aqueous media to react with hydrogen ions

6 anionic surface active agent

surface active agent (138) which ionizes in aqueous solution to produce negatively charged organic ions, which are responsible for the surface activity

[ISO 862:1984]

Termes et définitions

1 salinité absolue

S_a
rapport de la masse de matières dissoutes dans l'eau de mer à la masse correspondante d'eau de mer

NOTE En pratique, cette quantité ne peut pas être mesurée directement et une **salinité pratique** (85) est définie pour rendre compte des observations océanographiques.

2 acidité

capacité quantitative d'un milieu aqueux à réagir quantitativement avec des ions hydroxyle

3 eau agressive

eau dont l'indice de Langelier est négatif

Voir **indice de Langelier** (58).

4 agressivité

tendance d'une eau à dissoudre le carbonate de calcium

Voir **indice de Langelier** (58).

5 alcalinité

capacité quantitative d'un milieu aqueux à réagir quantitativement avec des ions hydrogène

6 agent de surface anionique

agent de surface (138) s'ionisant en solution aqueuse, pour fournir des ions organiques chargés négativement et responsables de l'activité de surface

[ISO 862:1984]

Термины и определения

1 абсолютная соленость

S_a
отношение массы растворенных веществ к массе морской воды

ПРИМЕЧАНИЕ На практике эта величина не может быть измерена непосредственно, и для представления данных океанографических наблюдений определяют **практическую соленость** (85).

2 кислотность

способность водной среды количественно реагировать с гидроксильными ионами

3 агрессивная вода

вода, имеющая отрицательный показатель Ланжелье

См. **показатель Ланжелье** (58).

4 агрессивность

способность воды растворять карбонат кальция

См. **показатель Ланжелье** (58).

5 щелочность

способность водной среды количественно реагировать с ионами водорода

6 анионное поверхностно-активное вещество

поверхностно-активное вещество (138), которое ионизируется в растворе с образованием отрицательно заряженных органических ионов, ответственных за проявление поверхностно-активных свойств

[ISO 862:1984]

Begriffe und Definitionen

1 absolute Salinität

S_a
Verhältnis von Masse gelöstem Material in Meerwasser zur Masse an Meerwasser

ANMERKUNG In der Praxis kann diese Größe nicht direkt gemessen werden und es wird eine **praktische Salinität** (85) für die Angabe ozeanographischer Beobachtungen definiert.

2 Azidität

quantitative Fähigkeit eines wässrigen Mediums, mit Hydroxylionen zu reagieren

3 aggressives Wasser

Wasser mit einem negativen Langelier Index

Siehe **Langelier Index** (58).

4 Aggressivität

Tendenz eines Wassers, Calciumcarbonat zu lösen

Siehe **Langelier Index** (58).

5 Basizität

quantitative Fähigkeit eines wässrigen Mediums, mit Wasserstoffionen zu reagieren

6 anionische oberflächenaktive Substanz

oberflächenaktiver Stoff (138), der in wässriger Lösung negativ geladene organische Ionen bildet, die für die Oberflächenaktivität verantwortlich sind

[ISO 862:1984]

7

apparent selectivity

〈microbiological measurement〉 ratio of the number of target colonies to the total number of colonies in the same sample volume calculated mathematically as selectivity, F

NOTE Selectivity is calculated as follows:

$$F = \log (a/n)$$

where

- a is apparent concentration of presumptive target types estimated by counting colonies;
 n is concentration of total colonies.

8

application range

range of concentrations routinely measured by a method

9

automatic sampling

process whereby samples are taken either discretely or continuously, independently of human intervention, and according to a predetermined programme

10

available chlorine

total available chlorine

terms commonly used in characterizing strong solutions of sodium hypochlorite and chlorine water and dilutions of them used for chlorination

11

bioassay

technique for evaluating the biological effect, either qualitatively or quantitatively, of various substances in water by means of changes in a specified biological activity

12

biochemical oxygen demand BOD

mass concentration of dissolved oxygen consumed under specified conditions by the biological oxidation of organic and/or inorganic matter in water

7

sélectivité apparente

〈mesurage microbiologique〉 rapport entre le nombre de colonies cibles et le nombre total de colonies dans le même volume d'échantillon, F

NOTE La sélectivité est calculée mathématiquement comme suit:

$$F = \log (a/n)$$

où

- a est la concentration apparente de cibles types présumées, estimées lors du comptage de colonies;
 n est la concentration du nombre total de colonies.

8

gamme d'applications

gamme de concentrations soumises en routine au mesurage par une méthode

9

échantillonnage automatique

procédé selon lequel les échantillons sont prélevés de façon intermittente ou continue, indépendamment de l'intervention humaine et dans le cadre d'un programme préétabli

10

chlore disponible

chlore total disponible

termes communément utilisés en caractérisant des solutions concentrées d'hypochlorite de sodium et d'eau chlorée, et leurs dilutions, employées pour la chloration

11

essai biologique

technique d'évaluation de l'effet biologique qualitatif ou quantitatif de différentes substances contenues dans l'eau par l'observation des modifications d'une activité biologique définie

12

demande biochimique en oxygène DBO

concentration en masse de l'oxygène dissous consommé dans des conditions définies par l'oxydation biologique des matières organiques et/ou inorganiques contenues dans l'eau

7

кажущаяся селективность

⟨микробиологические измерения⟩ отношение числа целевых колоний к общему числу колоний в том же самом объеме образца, рассчитанном математически как селективность, F

ПРИМЕЧАНИЕ Селективность рассчитывается по формуле:

$$F = \log (a/n)$$

где

- a кажущаяся концентрация предполагаемых целевых типов, оцененная путем подсчета колоний;
- n концентрация всех колоний.

8

рабочий диапазон

диапазон концентраций, анализируемых данным методом в рутинных условиях

9

автоматический отбор проб

процесс, при котором пробы отбираются непрерывно или через определенные промежутки времени, без участия человека, согласно предварительно определенной программе

10

активный хлор

общий активный хлор
термины, широко применяемые для характеристики концентрированных и разбавленных растворов хлорноватистокислого натрия или хлорной воды, используемых для хлорирования

11

биологическая проба

методика для оценки, качественной или количественной, биологического эффекта различных веществ в воде путем фиксирования изменений определенной биологической активности

12

биохимическое потребление кислорода БПК

массовая концентрация растворенного кислорода, потребленного при определенных условиях в процессе биологического окисления органических и/или неорганических веществ, содержащихся в воде

7

scheinbare Selektivität

⟨in der Mikrobiologie⟩ das Verhältnis der Anzahl an Zielkolonien zu der Gesamtzahl an Kolonien im gleichen Probenvolumen

ANMERKUNG Die Selektivität, F , wird wie folgt berechnet als

$$F = \log (a/n)$$

dabei ist

- a die scheinbare Konzentration eines präsumptiven Zielorganismus, geschätzt durch Zählung der Kolonien;
- n ist die Konzentration der gesamten Kolonien.

8

Anwendungsbereich

Konzentrationsbereich, der von einem Verfahren routinemäßig erfasst wird

9

automatische Probenahme

Verfahren, bei dem Proben entweder einzeln oder kontinuierlich nach einem vorbestimmten Programm ohne menschliches Zutun entnommen werden

10

verfügbares Chlor

gesamtes verfügbares Chlor
Begriffe, üblicherweise verwendet, um die für die Chlorung eingesetzten konzentrierten und verdünnten Natriumhypochlorit- oder Chlorwasser-Lösungen zu charakterisieren

11

Biotest

Bioassay

Test zur Ermittlung der quantitativen oder qualitativen Wirkung verschiedener Stoffe in Wasser durch Untersuchung der Veränderung einer bestimmten biologischen Aktivität

12

Biologischer Sauerstoffbedarf BSB

Massenkonzentration an gelöstem Sauerstoff, die unter bestimmten Bedingungen durch biologische Oxidation organischer und/oder anorganischer Stoffe in Wasser verbraucht wird

13
bottom sediment

solid material deposited by settling from suspension onto the bottom of bodies of water, both moving and static

See ISO 5667-12.

14
break-point chlorination

addition of chlorine to water to the point where free available residual chlorine increases in proportion to the incremental dose of chlorine being added

NOTE At this point, all of the ammonia has been oxidized.

15
canal

artificial watercourse constructed, usually, to join rivers, lakes or seas, and often of a size suitable for navigation

NOTE Most canals have low flow and poor mixing characteristics.

16
categorical characteristic

method performance characteristic numerically expressed as a relative frequency based on presence/absence (P/A) or plus-minus (+/–) classification

17
cationic surface active agent

surface active agent (138) which ionizes in aqueous solution to produce positively charged organic ions which are responsible for the surface activity

[ISO 862:1984]

18
check valve

mechanical valve which allows fluids to pass in one direction only

NOTE The pressure of fluids flowing through the valve in one direction has the effect of opening the valve, and in the other direction of closing it.

13
sédiment

matière solide déposée par décantation d'une suspension sur le fond d'une masse d'eau statique et en mouvement

Voir ISO 5667-12.

14
chloration au point critique

ajout de chlore à l'eau jusqu'à un niveau au-delà duquel la quantité de chlore libre résiduel disponible augmente proportionnellement à la quantité de chlore ajouté

NOTE À ce niveau, la totalité de l'azote ammoniacal a été oxydée.

15
canal

cours d'eau artificiel habituellement construit pour relier des rivières, des lacs ou des mers, et de taille généralement appropriée à la navigation

NOTE La plupart des canaux ont un écoulement lent et se caractérisent par un brassage peu énergique.

16
caractéristique de catégorie

caractéristique de performance de la méthode exprimée numériquement sous forme de fréquence relative basée sur une classification présence/absence (P/A) ou positif/négatif (+/–)

17
agent de surface cationique

agent de surface (138) s'ionisant en solution aqueuse, pour fournir des ions organiques chargés positivement et responsables de l'activité de surface

[ISO 862:1984]

18
clapet antiretour

valve mécanique laissant passer le fluide dans un seul sens

NOTE La pression des fluides traversant le clapet dans un sens a pour effet d'ouvrir le clapet et de le fermer dans l'autre sens.

13

донные отложения

твердое вещество, осаждающееся на дне водоемов, проточных или стоячих, за счет осаждения суспензии

См. ИСО 5667-12.

14

критическая точка хлорирования

добавление хлора в воду до такого уровня, выше которого количество остаточного хлора повышается пропорционально количеству добавляемого хлора

ПРИМЕЧАНИЕ В этой точке происходит полное окисление ионов аммония.

15

канал

искусственный открытый водовод, построенный для соединения рек, озер, морей, приспособленный обычно для судоходства.

ПРИМЕЧАНИЕ Большинство каналов имеет небольшое течение и характеризуется слабым перемешиванием.

16

характеристика категории

характеристика эффективности метода, в численном виде выраженная как относительная частота, основанная на присутствии/отсутствии или плюс-минус (+/-) классификации

17

катионное поверхностно-активное вещество

поверхностно-активное вещество (138), которое ионизируется в растворе с образованием положительно заряженных органических ионов, ответственных за проявление поверхностно-активных свойств

[ИСО 862:1984]

18

управляющий клапан

механический клапан, пропускающий жидкость только в одном направлении

ПРИМЕЧАНИЕ Давление жидкости, протекающей через клапан в определенном направлении, создает эффект открытия клапана в этом направлении и закрытия в противоположном.

13

Bodensediment

festes Material, sowohl statisch als auch beweglich, das durch das Absinken von suspendierten Stoffen auf dem Boden von Wasserkörpern abgelagert wird

Siehe ISO 5667-12.

14

Knickpunktchlorung

Zusatz von Chlor zu Wasser bis zu dem Punkt, wo der Restchlorgehalt im Verhältnis zur Nutzungsdosis des zugesetzten Chlors zunimmt

ANMERKUNG An diesem Punkt ist der gesamte Ammoniak oxidiert.

15

Kanal

künstlicher Wasserlauf, üblicherweise konstruiert, um Flüsse, Seen oder Meere zu verbinden, häufig groß genug, um Schifffahrt zu erlauben

ANMERKUNG Die meisten Kanäle verfügen über geringe Strömung und Mischeigenschaften.

16

kategoriale Merkmale

Kenngößen eines Verfahrens, numerisch ausgedrückt als relative Häufigkeit, basierend auf einer anwesend/abwesend-Entscheidung (P/A) oder plus/minus (+/-) Klassifizierung

17

kationischer oberflächenaktiver Stoff

oberflächenaktiver Stoff (138), der in wässriger Lösung positiv geladene Ionen bildet, die für die Oberflächenaktivität verantwortlich sind

[ISO 862:1984]

18

Kontrollventil

mechanisches Ventil, das einen Flüssigkeitsdurchfluss in nur eine Richtung erlaubt

ANMERKUNG Der Flüssigkeitsdruck öffnet das Ventil in die eine Richtung und schließt es in die andere Richtung.

19
chemical oxygen demand
COD

mass concentration of oxygen equivalent to the amount of dichromate consumed by dissolved and suspended matter when a water sample is treated with that oxidant under defined conditions

20
chloramines

derivatives of ammonia formed by substitution of one, two or three hydrogen atoms with chlorine atoms (monochloramine NH_2Cl , dichloramine NHCl_2 , nitrogen trichloride NCl_3) and all chlorinated derivatives of organic nitrogen compounds

21
chlorination

process of adding to water either gaseous chlorine or compounds from which hypochlorous acid or hypochlorite ions are formed, in order, for example, to arrest bacterial plant or animal growth, to oxidize organic matter, to assist coagulation or to reduce odour

NOTE The main purpose is usually disinfection.

22
chlorine demand
chlorine requirement

difference between the amount of chlorine added to a sample of water or waste water and the amount of total residual chlorine remaining at the end of a specified contact period

23
clarification

process in which particles are settled out in a large quiescent tank releasing clearer water as effluent

24
clarifier
settling tank
sedimentation basin

large tank where settling of suspended matter takes place

NOTE The clarifier is often equipped with mechanical scrapers to gather the solid residue for removal from the bottom of the tank.

19
demande chimique en oxygène
DCO

concentration en masse d'oxygène équivalente à la quantité de dichromate consommée par les matières dissoutes et en suspension lorsqu'un échantillon d'eau est traité avec cet oxydant dans des conditions définies

20
chloramines

dérivés de l'ammoniac formé par substitution d'un, de deux ou de trois atomes d'hydrogène par des atomes de chlore (monochloramine NH_2Cl , dichloramine NHCl_2 , trichlorure d'azote NCl_3) et tous les dérivés chlorés des composés organiques azotés

21
chloration

procédé qui consiste à ajouter à l'eau soit du chlore gazeux, soit des composés à partir desquels se forment de l'acide hypochloreux ou des ions hypochlorite afin, par exemple, de stopper la croissance bactérienne ou animale, d'oxyder les matières organiques, de faciliter la coagulation ou d'atténuer l'odeur

NOTE Le but principal est généralement la désinfection.

22
demande en chlore

différence entre la quantité de chlore ajoutée à un échantillon d'eau douce ou d'eau résiduaire et la quantité de chlore résiduel total qui reste au bout d'une période de contact définie

23
clarification

procédé dans lequel les particules sédimentent dans un grand réservoir sans agitation en produisant une eau plus claire comme effluent

24
clarificateur
réservoir de sédimentation
bassin de sédimentation

grand réservoir où sédimentent les matières en suspension

NOTE Le clarificateur est souvent équipé de racloirs mécaniques rassemblant les résidus solides afin de les retirer du fond du réservoir.

19

химическое потребление кислорода ХПК

массовая концентрация кислорода, эквивалентная количеству дихромата, потребленного растворенными и взвешенными веществами во время обработки пробы воды этим окислителем при определенных условиях

20

хлорамины

производные аммиака, получаемые замещением одного, двух или трех атомов водорода атомами хлора (моноклорамин NH_2Cl , дихлорамин NHCl_2 , трихлорид азота NCl_3), а также все хлоропроизводные органических соединений азота

21

хлорирование

процесс добавления в воду газообразного хлора или других компонентов, с помощью которых образуются хлорноватистая кислота или гипохлорит-ионы, которые необходимы, например, для прекращения роста бактерий, окисления органических веществ, для стимулирования коагуляции или уменьшения запаха

ПРИМЕЧАНИЕ Основная цель – дезинфекция.

22

потребность в хлоре

разница между количеством хлора, добавленным в пробу воды или сточной воды, и общим количеством хлора, который остается к моменту окончания определенного периода контакта

23

осветление

процесс, при котором происходит оседание частиц в большом резервуаре, в результате чего вода становится более прозрачной, чем при поступлении в резервуар

24

осветлитель отстойник

Резервуар больших размеров, в котором оседают суспендированные частицы

ПРИМЕЧАНИЕ Осветлитель часто оборудован механическими скребками для удаления твердых частиц со дна резервуара.

19

Chemischer Sauerstoffbedarf CSB

die Massenkonzentration an Sauerstoff, die dem durch die Anwesenheit gelöster und suspendierter Stoffe bedingten Verbrauch an Dichromat entspricht, wenn die Wasserprobe mit diesem Oxidationsmittel unter definierten Bedingungen behandelt wird

20

Chloramine

Substitutionsprodukte des Ammoniaks, gebildet durch Ersatz von 1, 2 oder 3 Wasserstoffatomen durch Chlor (Monochloramin NH_2Cl , Dichloramin NHCl_2 , Stickstofftrichlorid NCl_3) sowie alle chlorierte Derivate von organischen Stickstoffverbindungen

21

Chlorung

der Zusatz von gasförmigem Chlor oder Verbindungen, aus denen hypochlorige Säure oder Hypochlorit-Ionen gebildet werden, um z.B. Bakterienansiedelung oder Bakterienwachstum zu hemmen, um organische Substanzen zu oxidieren, um die Koagulation zu unterstützen oder die Geruchsbildung zu reduzieren

ANMERKUNG Hauptanliegen ist üblicherweise die Desinfektion.

22

Chlorbedarf

Differenz zwischen der Menge Chlor, die der Wasser- oder Abwasserprobe zugeführt wird, und der Gesamtmenge an Restchlor, die nach einer bestimmten Kontaktzeit im Wasser verbleibt

23

Klärung

Verfahren, in dem Partikel in einem großen, ruhenden Tank abgesetzt werden, wobei als Ausfluss klareres Wasser erhalten wird

24

Klärbecken Absetztank Sedimentationsbecken

großes Becken, in dem suspendierte Materie sich absetzt

ANMERKUNG Das Klärbecken ist oft mit mechanischen Schabern ausgerüstet, die den festen Rückstand zur Entfernung vom Tankboden sammeln.

25

colloidal suspension

suspension containing particles, often electrically charged, which do not settle but may be removed by coagulation

26

colony

localised visible accumulation of microbial mass developed on or in a solid nutrient medium from a viable particle

NOTE Frequently, microcolonies from nearby viable particles, before becoming visible, fuse into one macrocolony. The number of visible colonies is, therefore, usually an underestimate of the number of viable particles.

27

colony-forming unit

CFU

colony-forming particle

CFP

single, or aggregate of, microbial cells, cluster of spores, or piece of mycelium which produces a single colony when cultured on an appropriate solid growth medium

NOTE 1 In ISO 13845, this term is considered a misnomer and is not used because it mistakenly equates the number of colonies observed to the number of living entities seeded on the medium.

NOTE 2 Growth unit, viable particle, **propagule** (90) and **germ** (90) are terms with the same meaning, but convey the original idea better and apply not only to colony count methods but also to most probable number (MPN) and presence/absence (P/A).

28

combined chlorine

that portion of the total residual chlorine present in the form of chloramines, organic chloramines and nitrogen trichloride

29

composite sample

two or more samples or sub-samples, mixed together in appropriate known proportions (either discretely or continuously), from which the average value of a desired characteristic may be obtained

NOTE The proportions are usually based on time or flow measurements.

25

suspension colloïdale

suspension contenant des particules, souvent chargées électriquement, qui ne décantent pas mais qui peuvent être éliminées par coagulation

26

colonie

accumulation visible et localisée d'une masse microbienne développée sur ou dans un milieu nutritif solide à partir d'une particule viable

NOTE Fréquemment, des microcolonies de particules viables proches fusionnent avant de devenir visibles en une macrocolonie. Le nombre de colonies visibles est donc généralement une sous-estimation du nombre de particules viables.

27

unité formant colonies

UFC

particule formant colonies

PFC

cellule isolée ou agrégat de cellules, d'un groupe de spores ou d'un morceau de mycélium produisant une seule colonie lorsque la culture se fait sur un milieu solide approprié de croissance

NOTE 1 Dans l'ISO 13845, ce terme est considéré comme inapproprié et n'est pas utilisé parce qu'il indique, à tort, que le nombre de colonies observé est égal au nombre d'entités vivantesensemencées dans le milieu.

NOTE 2 L'unité de croissance, la particule viable, la **propagule** (90) et le **germe** (90) sont des termes ayant le même sens, mais qui transmettent mieux l'idée initiale et s'appliquent non seulement aux méthodes de comptage des colonies mais aussi aux NPP (Nombre le Plus Probable) et P/A (Présence/Absence).

28

chlore combiné

partie de chlore résiduel total présent sous forme de chloramines, de chloramines organiques et de trichlorure d'azote

29

échantillon composite

mélange (de façon intermittente ou continue) en proportions adéquates d'au moins deux échantillons ou parties d'échantillons et duquel peut être obtenue la valeur moyenne de la caractéristique désirée

NOTE Les proportions d'échantillons sont généralement calculées à partir des mesurages du temps ou du débit.